

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце: МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ФИО: Шибкова Оксана Сергеевна
Должность: и.о. декана факультета международных отношений
Дата подписания: 08.06.2026 11:37:29
Уникальный программный ключ:
90d739ff1bec9c339d678a4b75906fbc8e796dfd

РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
и. о. декана факультета
международных отношений
Шибкова О.С.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА СПЕЦИАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Современные методы прикладной лингвистики и перевода
Год начала обучения	2026
Форма обучения	очная
Реализуется в семестре	3

Разработано
доцентом департамента
лингвистики
Переверзевой И.В.

Ставрополь, 2026

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Целью дисциплины «Теория и практика специального перевода» является формирование теоретической компетенции в области специального перевода, совершенствование умений и навыков письменного перевода специальных текстов с учетом многообразных межкультурных различий в сфере политической, экономической, юридической и в целом деловой коммуникации, формирование профессиональных компетенций. Дисциплина способствует не только формированию теоретических представлений в области перевода, но и призван сформировать у студентов практические навыки в области перевода.

В задачи дисциплины входит также обсуждение проблем, связанных с местом специального перевода как практической дисциплины в контексте современных лингвистических представлений, с переводом как особым видом коммуникации с его специфическими средствами и методами. Изучаются концепции отечественных переводоведов, занимавшихся исследованием устного и письменного перевода, а также лексико-грамматические, синтаксические и стилистические особенности текстов разных функциональных стилей и специфика их передачи. Задачи дисциплины состоят в подготовке выпускников к профессиональной деятельности на высоком уровне, который предполагает наличие таких профессиональных и личностных качеств, как: ответственность за качество своей работы и личная дисциплина; инициативность, любознательность, патриотизм, интернационализм; соблюдение правил этики и морали в профессиональной деятельности; стремление к самосовершенствованию; постоянное повышение общей эрудированности и общекультурного кругозора; поиск способов повышения своей квалификации.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория и практика специального перевода» относится к блоку дисциплин обязательной части (Б1.О.09), её освоение происходит в 3 семестре.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

<i>Код, формулировка компетенции</i>	<i>Код, формулировка индикатора</i>	<i>Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), характеризующие этапы формирования компетенций, индикаторов</i>
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИД-1 УК-5 Принимает во внимание национальные, конфессиональные и этнокультурные особенности и национальные традиции; основные принципы и нормы межкультурного взаимодействия ИД-2 УК-5 Анализирует особенности межкультурного взаимодействия с учетом национальных, конфессиональных и этнокультурных особенностей и национальных традиций; формирует поликультурную среду для межкультурного взаимодействия при решении задач профессиональной	Эффективно осуществляет медиацию между представителями своей и иноязычной культуры в общей и профессиональной сферах общения как в реальной, так и виртуальной сферах.

	деятельности ИД-3 УК-5 Применяет приемы и средства создания поликультурной среды для межкультурного взаимодействия в ходе решения задач профессиональной деятельности	
ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	ИД-1 ОПК-1 Использует систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития ИД-2 ОПК-1 Учитывает ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка ИД-3 ОПК-1 Демонстрирует владение приемами и средствами анализа теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка	Осуществляет лингвопереводческий анализ и лингвострановедческий комментарий к письменному и устному тексту; прогнозирует вероятный когнитивный диссонанс.
ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	ИД-1 ОПК-4 Использует официальный, нейтральный и неофициальный регистр общения ИД-2 ОПК-4 Создает и понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах ИД-3 ОПК-4 Демонстрирует владение приемами создания речевых произведений на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах	Применяет современные компьютерные технологии, в том числе на иностранных языках с опорой на анализ и специфику разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия.

4. Объем учебной дисциплины и формы контроля

Объем занятий: всего: 4 з.е. 144 акад.ч.	ОФО, в акад. часах
Контактная работа:	
Практических занятий/из них практическая подготовка	28/0
Самостоятельная работа	80
Формы контроля:	
Экзамен	36

Дисциплина предусматривает применение электронного обучения, дистанционных образовательных технологий.

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием количества часов и видов занятий

№	Раздел (тема) дисциплины и краткое содержание	Формируемые компетенции, индикаторы	очная форма			Самостоятельная работа, часов	Формы текущего контроля успеваемости
			Контактная работа обучающихся с преподавателем /из них в форме практической подготовки, часов				
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы		
1	<p>Тема 1. Специальный перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной профессиональной коммуникации.</p> <p>Устный и письменный перевод как объект исследования научной дисциплины. Официально-деловой стиль. Особенности перевода деловой документации. Специфика перевода документов физических и юридических лиц.</p>	<p>ИД-1 УК-5 ИД-2 УК-5 ИД-3 УК-5 ИД-1 ОПК-1 ИД-2 ОПК-1 ИД-3 ОПК-1 ИД-1 ОПК-4 ИД-2 ОПК-4 ИД-3 ОПК-4</p>	-	2	-	8	Собеседование

2	<p>Тема 2-3. Перевод документов юридических и физических лиц. Перевод загранпаспорта с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный. Перевод паспорта гражданина Российской Федерации с русского языка на иностранный. Перевод свидетельств о рождении, свидетельстве о браке, разводе, смерти с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный. Перевод документов об образовании: перевод диплома и аттестата с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный. Перевод справок с места работы и рекомендательных писем с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный. Перевод трудовой книжки с русского языка на иностранный.</p>	ИД-1 УК-5 ИД-2 УК-5 ИД-3 УК-5 ИД-1 ОПК-1 ИД-2 ОПК-1 ИД-3 ОПК-1 ИД-1 ОПК-4 ИД-2 ОПК-4 ИД-3 ОПК-4	-	4	-	10	Собеседование
3	<p>Тема 4-5. Особенности перевода юридических специальных текстов. Перевод согласия на вывоз несовершеннолетнего с русского языка на иностранный. Перевод апостиля с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный. Доминанта перевода юридических текстов. Перевод решений суда с иностранного языка на русский: лексические проблемы. Юридическая терминология.</p>	ИД-1 УК-5 ИД-2 УК-5 ИД-3 УК-5 ИД-1 ОПК-1 ИД-2 ОПК-1 ИД-3 ОПК-1 ИД-1 ОПК-4 ИД-2 ОПК-4 ИД-3 ОПК-4	-	4	-	8	Собеседование

4	Тема 6-7. Перевод законодательных текстов с иностранного языка на русский: лексические проблемы	ИД-1 УК-5 ИД-2 УК-5 ИД-3 УК-5 ИД-1 ОПК-1 ИД-2 ОПК-1 ИД-3 ОПК-1 ИД-1 ОПК-4 ИД-2 ОПК-4 ИД-3 ОПК-4	-	2	-	8	Собеседование
5	Тема 8. Перевод документов официально-делового стиля	ИД-1 УК-5 ИД-2 УК-5 ИД-3 УК-5 ИД-1 ОПК-1 ИД-2 ОПК-1 ИД-3 ОПК-1 ИД-1 ОПК-4 ИД-2 ОПК-4 ИД-3 ОПК-4	-	2	-	8	Собеседование
6	Тема 9-12. Перевод медицинских специальных текстов Доминанта перевода медицинских текстов Перевод медицинских специальных текстов с немецкого языка на русский: лексические проблемы Принципы функционирования медицинской терминологии. Транслатологическая специфика медицинской терминологии Перевод медицинских специальных текстов с иностранного языка на русский: грамматические и синтаксические проблемы	ИД-1 УК-5 ИД-2 УК-5 ИД-3 УК-5 ИД-1 ОПК-1 ИД-2 ОПК-1 ИД-3 ОПК-1 ИД-1 ОПК-4 ИД-2 ОПК-4 ИД-3 ОПК-4	-	4	-	8	Собеседование

7	<p>Тема 13-15. Перевод военных специальных текстов. Доминанта перевода военных текстов. Перевод военных специальных текстов с немецкого языка на русский: лексические проблемы Принципы функционирования военной терминологии. Транслатологическая специфика военной терминологии Перевод военных специальных текстов с иностранного языка на русский: грамматические и синтаксические проблемы Перевод военных специальных текстов с русского языка на иностранный</p>	ИД-1 УК-5 ИД-2 УК-5 ИД-3 УК-5 ИД-1 ОПК-1 ИД-2 ОПК-1 ИД-3 ОПК-1 ИД-1 ОПК-4 ИД-2 ОПК-4 ИД-3 ОПК-4	-	4	-	10	Собеседование
8	<p>Тема 16-18. Специфика перевода текстов научно-технического стиля. Доминанты перевода технических текстов. Перевод научно-технических текстов с немецкого языка на русский: лексические проблемы Перевод научно-технических текстов с немецкого языка на русский: грамматические и синтаксические проблемы Перевод научно-технических текстов с русского языка на иностранный.</p>	ИД-1 УК-5 ИД-2 УК-5 ИД-3 УК-5 ИД-1 ОПК-1 ИД-2 ОПК-1 ИД-3 ОПК-1 ИД-1 ОПК-4 ИД-2 ОПК-4 ИД-3 ОПК-4	-	4	-	10	Собеседование

9	Тема 19-21. Специфика перевода экономических специальных текстов. Доминанты перевода экономических специальных текстов. Принципы функционирования экономической терминологии. Транслатологическая специфика экономической терминологии.	ИД-1 УК-5 ИД-2 УК-5 ИД-3 УК-5 ИД-1 ОПК-1 ИД-2 ОПК-1 ИД-3 ОПК-1 ИД-1 ОПК-4 ИД-2 ОПК-4 ИД-3 ОПК-4	-	2	-	10	Собеседование
	ИТОГО за 3 семестр			28		80	
	ИТОГО			28		80	

6. Фонд оценочных средств по дисциплине

Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине (модулю) базируется на перечне осваиваемых компетенций с указанием индикаторов. ФОС обеспечивает объективный контроль достижения запланированных результатов обучения. ФОС включает в себя:

- описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания;

- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций (включаются в методические указания по тем видам работ, которые предусмотрены учебным планом и предусматривают оценку сформированности компетенций);

- типовые оценочные средства, необходимые для оценки знаний, умений и уровня сформированности компетенций.

ФОС является приложением к данной программе дисциплины (модуля).

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Приступая к работе, каждый студент должен принимать во внимание следующие положения.

Дисциплина построена по тематическому принципу, каждая тема представляет собой логически завершённый раздел.

Лекционный материал посвящен рассмотрению ключевых, базовых положений курсов и разъяснению учебных заданий, выносимых на самостоятельную работу студентов *(включается при наличии соответствующих занятий)*.

Практические занятия проводятся с целью закрепления усвоенной информации, приобретения навыков ее применения при решении практических задач в соответствующей предметной области *(включается при наличии соответствующих занятий)*.

Лабораторные работы направлены на приобретение опыта практической работы в соответствующей предметной области *(включается при наличии соответствующих занятий)*.

Самостоятельная работа студентов направлена на самостоятельное изучение дополнительного материала, подготовку к практическим и лабораторным занятиям, а также выполнения всех видов самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины, необходимо выполнить все виды самостоятельной работы, используя рекомендуемые источники информации.

8.1. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

8.1.1. Перечень основной литературы:

1. Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные.

— Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

2. Фролова В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова. — Электрон. текстовые данные. — Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. — 156 с. — 978-5-00032-256-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70814.html>

3. Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.В. Мосиенко. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — 978-5-7410-1742-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>

8.1.2. Перечень дополнительной литературы:

1. Гавриленко Н.Н. Apprendre lanalyse traductionnelle du texte sptcialise. Переводческий анализ профессионально ориентированного текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.Н. Гавриленко, Д.А. Алферова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Российский университет дружбы народов, 2013. — 96 с. — 978-5-209-04317-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22205.html>

2. Головина Е.В. Практика перевода специального текста [Электронный ресурс] : практикум / Е.В. Головина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — 978-5-7410-1298-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>

8.2. Перечень учебно-методического обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Методические указания по выполнению практических работ по дисциплине «Теория и практика специального перевода» – Ставрополь: СКФУ, 2026.

2. Методические указания для обучающихся по организации и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Теория и практика специального перевода» – Ставрополь: СКФУ, 2026.

8.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. <http://biblioclub.ru/> Университетская библиотека онлайн

2. <http://www.alleng.ru/edu/hist1.htm> «Образовательные ресурсы Интернета»

3. www.yourdictionary.com Лексикографический портал. Каталог ссылок на 1500 словарей и глоссариев, 230 языков

4. www.multitran.ru – многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.

5. www.yourdictionary.com –лексикографический портал. Каталог ссылок на 1500 словарей и глоссариев, 230 языков.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

На практических занятиях студенты представляют презентации, подготовленные ими в часы самостоятельной работы.

Информационные справочные системы:

Информационно-справочные и информационно-правовые системы, используемые при изучении дисциплины:

1	http://biblioclub.ru/ Университетская библиотека онлайн http://www.alleng.ru/edu/hist1.htm «Образовательные ресурсы Интернета» www.yourdictionary.com Лексикографический портал. Каталог ссылок на 1500 словарей и глоссариев, 230 языков.
---	---

Программное обеспечение:

1	1. Операционная система: Microsoft Windows 8: 2013-02(3000). Бессрочная лицензия. Договор № 01-эа/13 от 25.02.2013. Окончание бесплатной поддержки – 2023-01 2. Microsoft Office Standard 2013: договор № 01-эа/13 от 25.02.2013г., Лицензирование Microsoft Office https://support.microsoft.com/ru-ru/lifecycle/search/16674 Дата начала жизненного цикла 09.01.2013 г. Набор обновлений Office 2013 Service Pack 1 (начало жизненного цикла 25.02.2014 г., окончания поддержки 11.04.2023 г.) Обновления: номер версии 15.0.4693.1002 от 10.02.2015 г.; 15.0.4745.1002 от 11.08.2015 г.; номер версии 15.0.4849.1003 от 9.08.2016 г.; номер версии 15.0.4953.1001 от 27.07.2017 г.; номер версии 15.0.5059.1000 от 14.08.2018 г.; номер версии 15.0.5163.1000 от 13.08.2019 г.
---	---

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Практические занятия	Учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная мультимедийным оборудованием и техническими средствами обучения.
Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и возможностью доступа к электронной информационно-образовательной среде университета

11. Особенности освоения дисциплины (модуля) лицами с ограниченными возможностями здоровья

Обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, услуги ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, а также услуги сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков.

Освоение дисциплины (модуля) обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано совместно с другими обучающимися, а также в отдельных группах.

Освоение дисциплины (модуля) обучающимися с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

В целях доступности получения высшего образования по образовательной программе лицами с ограниченными возможностями здоровья при освоении дисциплины (модуля) обеспечивается:

- 1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:
 - присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),
 - письменные задания, а также инструкции о порядке их выполнения оформляются увеличенным шрифтом,
 - специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы (имеющие крупный шрифт или аудиофайлы),
 - индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс,
 - при необходимости студенту для выполнения задания предоставляется увеличивающее устройство;
- 2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

- присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),
- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающемуся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- обеспечивается надлежащими звуковыми средствами воспроизведения информации;
- 3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата (в том числе с тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;
- по желанию студента задания могут выполняться в устной форме.

12. Особенности реализации дисциплины с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения

Согласно части 1 статьи 16 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» под *электронным обучением* понимается организация образовательной деятельности с применением содержащейся в базах данных и используемой при реализации образовательных программ информации и обеспечивающих ее обработку информационных технологий, технических средств, а также информационно-телекоммуникационных сетей, обеспечивающих передачу по линиям связи указанной информации, взаимодействие обучающихся и педагогических работников. Под *дистанционными образовательными технологиями* понимаются образовательные технологии, реализуемые в основном с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) взаимодействии обучающихся и педагогических работников.

Реализация дисциплины может быть осуществлена с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично. Компоненты УМК дисциплины (рабочая программа дисциплины, оценочные и методические материалы, формы аттестации), реализуемой с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения, содержат указание на их использование.

При организации образовательной деятельности с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения могут предусматриваться асинхронный и синхронный способы осуществления взаимодействия участников образовательных отношений посредством информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

При применении дистанционных образовательных технологий и электронного обучения в расписании по дисциплине указываются: способы осуществления взаимодействия участников образовательных отношений посредством информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (ВКС-видеоконференцсвязь, ЭТ – электронное тестирование); ссылки на электронную информационно-образовательную среду СКФУ, на образовательные платформы и ресурсы иных организаций, к которым предоставляется открытый доступ через информационно-телекоммуникационную сеть «Интернет»; для синхронного обучения - время проведения онлайн-занятий и преподаватели; для асинхронного обучения - авторы онлайн-курсов.

При организации промежуточной аттестации с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения используются Методические рекомендации по применению технических средств, обеспечивающих объективность результатов при проведении промежуточной и государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий (Письмо Минобрнауки России от 07.12.2020 г. № МН-19/1573-АН "О направлении методических рекомендаций").

Реализация дисциплины с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий осуществляется с использованием электронной информационно-образовательной среды СКФУ, к которой обеспечен доступ обучающихся через информационно-телекоммуникационную сеть «Интернет», или с использованием ресурсов иных организаций, в том числе платформ, предоставляющих сервисы для проведения видеоконференций, онлайн-встреч и дистанционного обучения (МТС-Линк), а также с использованием возможностей социальных сетей для осуществления коммуникации обучающихся и преподавателей.

Учебно-методическое обеспечение дисциплины, реализуемой с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий, включает представленные в электронном виде рабочую программу, учебно-методические пособия или курс лекций, методические указания к выполнению различных видов учебной деятельности обучающихся, предусмотренных дисциплиной, и прочие учебно-методические материалы, размещенные в информационно-образовательной среде СКФУ.